

—「『バースの女房の話』の序と物語」用語索引（2）—

東 好 男

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* (2)

AZUMA Yoshio

Geoffrey Chaucer の『カンタベリー物語』は、既に幾つかの用語索引がこれまでに作成されている。J. S. P. Tatlock と A. G. Kennedy による *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to the 'Romount of the Rose'*¹⁾ は A. W. Pollard のテキスト *The Globe Edition*²⁾ を基に作られた労作であるが、その後のテキスト編纂は時代と共に進展し、近年最新のテキスト "*The Riverside Chaucer*", based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson³⁾ が出版され、そしてこれに基づく用語索引が相次いで刊行された。一つは大泉昭夫氏による *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*⁴⁾ であり、いまひとつは Larry D. Benson による *A Glossarial Concordance to the Riverside Chaucer*⁵⁾ である。しかしこれらはいずれも『カンタベリー物語』の中で

平成24年2月29日 原稿受理

大阪産業大学 教養部

- 1) *A Concordance to the Complete Works of Geoffrey Chaucer and to 'the Romount of the Rose'* (Tatlock and Kennedy Concordance) John S. P. Tatlock and Arthur G. Kennedy, Gloucester, Mass., Peter Smith, 1963.
- 2) *The Works of Geoffrey Chaucer*; (The Globe Edition) edited by Alfred W. Pollard, H. Frank Heath, Mark H. Liddell, W. S. McCormick, Macmillan and Co., 1913 (Originally issued in 1898).
- 3) *The Riverside Chaucer*, Third Edition, based on *The Works of Geoffrey Chaucer* edited by F. N. Robinson, Larry D. Benson, General Editor, Oxford University Press, 1988.
- 4) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*, Edited by Akio Oizumi, Programmed by Kunihiko Miki, Olms-Weidmann, Hildesheim, Zurich, New York, 10 vols., 1991.
- 5) *A Glossarial Concordance to The Riverside Chaucer*, Larry D. Benson, Garland Publishing, Inc., New York & London, 2 vols., 1993.

展開する個々の「物語」を、独立させた用語索引として掲載していない。しかし、各「物語」を独立した作品と考え、そこでの使用語彙のより詳細な言葉の環境を捉えるには、それぞれについての用語索引が是非とも必要となる。

『カンタベリー物語』の中で展開する個々の「物語」の中に登場する多様な語彙が、その前後の言語環境を通して作品の中で、どの様な語義の広がりや機能を果たしているかを探ることが先ず ‘Concordance’ 作成によって可能となる。又、それぞれの ‘Word List’ 作成によって、如何様な語彙が作品の中で分布しているか、個々の語彙環境を総合的に鳥瞰することが可能となる。Chaucer の『カンタベリー物語』の一部を形成するこの “*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*” の文学世界を文体と語彙の面において一層効率的に把握することの助けとなるはずである。

この “*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*” の ‘Concordance’ と ‘Word List’ を作成するにあたり、テキストは “*The Riverside Chaucer*” を使用した。又、沖田電子技研(有)の文章解析プログラム・Micro-OCP を使用し、東個人が手で打ち込んだものと、同技研から出されている Electronic Text Library Line-up 中の “Chaucer, Complete Works” を使用した。

“*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*” の中に登場する各語彙について、先ず ‘Concordance’ を作成した。次にアルファベット順による ‘Word List(1) (Alphabetical Order)’ と、頻度順による ‘Word List(2) (Sorted by Frequency)’ を作成し、最後に *The Riverside Chaucer* 版を元に手打ちした ‘The Text of *The Wife of Bath’s Prologue and Tale*’ を掲載した。Text 作成では、その序、物語のそれぞれ第一行目を 1 として表記し、その右側に ‘*The Riverside Chaucer*’ 版による相当行を記入した。この Concordance, Word List の作成に際しては、総て「序」と「物語」を個別に扱うことにした。

今回は “*The Wife of Bath’s Prologue and Tale*” の用語索引(その2)を作成した。

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue and Tale*
in *The Canterbury Tales* based on *The Riverside Chaucer* (2)

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue*
in *The Canterbury Tales* (2)

A Concordance to *The Wife of Bath's Prologue* in *The Canterbury Tales*
based on *The Riverside Chaucer* (2)

670		For his desport he wolde rede alway
688		For trusteth wel, it is an impossible
701	And,	for hire diverse disposicioun
712	That I was beten	for a book, pardee
715	Of Eva first, that	for hir wikkednesse
717		For which that Jhesu Crist hymself was
734		For shrewednesse, hym thoughte the tale
737	Of Clitermystra,	for hire lecherye
738	at falsly made hire housbonde	for to dye
740	He tolde me eek	for what occasioun
743	Eriphilem, that	for an ouche of gold
746		For which he hadde at Thebes sory grace
748	hey bothe made hir housbondes	for to dye
749	That oon	for love, that oother was for hate
749	oon for love, that oother was	for hate
751	Empoysoned hath,	for that she was his fo
753	That,	for he sholde alway upon hire thynke
761	Hanged hemself	for herte despitus
777	Than with a womman usynge	for to chyde
801		And for my land thus hastow mordred me
827	So blesse his soule	for his mercy deere
848	That I shal make thyn herte	for to morne
849		For wel I woot thy pacience is gon
		Forbede 1
519		Forbede us thyng, and that desiren we
		forbedeth 1
652	Where he comandeth and	forbedeth faste
		forbere 1
665	I nolde noght	forbere hym in no cas
		force 1
405	By sleighte, or	force , or by som maner thyng
		forgat 1
727	No thyng	forgat he the care and the wo
		forgo 1
315	That oon thou shalt	forgo , maugree thyne yen
		forsook 2
644	And hire	forsook for terme of al his lyf
649	Withouten his wityng, he	forsook hire eke
		forth 8
153	Whan that hym list come	forth and paye his dette
172	d whan that I have toold thee	forth my tale
186	Telle	forth youre tale, spareth for no man
193	Now, sire, now wol I telle	forth my tale
353	But	forth she wole, er any day be dawed
563	Now wol I tellen	forth what happed me
853	Do, dame, telle	forth youre tale, and that is best
856	Yis, dame, quod he, tel	forth , and I wol heere
		forthermo 1
783	Whan she cast of hir smok and	forthermo
		Foryeve 1
807		Foryeve it me, and that I thee biseke
		foul 3
265	And if that she be	foul , thou seist that she
485	Nat of my body, in no	foul manere
776	Be with a leon or a	foul dragoun
		foule 1
460	Metellius, the	foule cherl, the swyn
		fourthe 4
452	Now wol I speken of my	fourthe housbonde
453	My	fourthe housbonde was a revelour
480	Now wol I tellen of my	fourthe housbonde
587	Whan that my	fourthe housbonde was on beere
		fourty 1
601	And I was	fourty , if I shal seye sooth
		free 1
49	ne th'apostle seith that I am	free
		freend 1
243	And if I have a gossib or a	freend

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

92	Moore parfit than weddyng in	freletee 2
93		Freletee clepe I, but if that he and sh
150	As	frely 1 frely as my Makere hath it sent
829	The	Frere 7
832	d when the Somonour herde the	Frere lough, whan he hadde herd al this
834		Frere gale
835	, goode men, a flye and eek a	A frere wol entremette hym everemo
840	w so, sire Somonour? quod the	Frere
844	Now elles,	Frere , I bishrewe thy face
855	I have licence of this worthy	Frere
847		freres 1 Of freres er I come to Sidyngborne
298	That I was born, and make me	fressh 3
448	I koude wake as	fressh and gay
508	But in oure bed he was so	fressh as is a rose fressh and gay
561	Upon my peril,	frete 1 frete hem never a deel
47	Whan myn housbonde is	fro 7
221	To brynge me gaye thynges	fro the world ygon
309	The keys of thy cheste away	fro the fayre
463	He sholde nat han daunted me	fro me
495	He deyde whan I cam	fro drynke
547		fro Jerusalem
678	That was abbesse nat fer	Fro hous to hous, to heere sondry talys fro Parys
122	Were eek to knowe a femele	from 5
618	My chambre of Venus	from a male
640		from a good felawe
684		From hous to hous, although he had it s
824	As any wyf	from oother worldly occupacioun from Denmark unto Ynde
114	In the actes and in	fruyt 1 fruyt of mariage
487	in his owene grece I made hym	frye 1 frye
220	That ech of hem	ful 13
222	They were	ful blisful was and fawe
385		ful glad whan I spak to hem faire
391	They were	Ful gilteles, by Goddes sweete pyne
455	And I was yong and	ful glade to excuse hem blyve
491	For, God it woot, he sat	ful of ragerye
492	Whan that his shoo	ful ofte and song
539	And so I dide	ful bitterly hym wrong
579	And al my bed was	ful often, God it woot
632	But afterward repented me	ful of verray blood
672	At which book he lough alwey	ful soore
698	Been in hir wirkyng	ful faste
739	He redde it with	ful contrarius ful good devocioun
735		Fy 1 Fy! Spek namoore it is a grisly thyng
304	spe heer, shynynge as gold so	fyn 1 fyn
268	Til that she	fynde 2
719	heere expres of womman may ye	fynde som man hire to chepe fynde
788	whan I saugh he wolde nevere	fyne 1 fyne
89	For peril is bothe	fyr 3
373	Thou liknest it also to wilde	fyr and tow t'assemble
793	That in oure	fyr fyr he fil bakward adoun
6	es at chirche dore I have had	fyve 3
17	Thou hast yhad	fyve
44	sed be God that I have wedded	fyve housbondes, quod he fyve
832	the Somonour herde the Frere	gale 1 gale

11	To weddyng, in the Cane of	Galilee 1 Galilee
643	How he Symplicius	Gallus 1 Gallus lefte his wyf
658	worthy to been hanged on the	galwes 1 galwes
648	for his wyf was at a someres	game 1 game
759	That in his	gardyn 2
764	And in my	gardyn growed swich a tree gardyn planted shal it bee
603		Gat-tothed 1 Gat-tothed I was, and that bicam me wee
236	Why is my neigbebores wyf so	gay 8
298	born, and make me fressh and	gay
337	eyst also, that if we make us	gay
344	And nocht in tressed heer and	gay perree
351	f the cattes skyn be slyk and	gay
355	This is to seye, if I be	gay , sire shrewe
508	oure bed he was so fressh and	gay
545	For evere yet I loved to be	gay
221	To brynge me	gaye 2
559	And wered upon my	gaye thynges fro the fayre gaye scarlet gytes
642	And me of olde Romayn	geestes 1 geestes teche
116	Were membres maad of	generacion 1 generacion
29	That	gentil 1 gentil text kan I wel understonde
260	And som for	gentillesse 1 gentillesse and daliaunce
210	To	gete 1 gete hire love, ye, ther as she hath no
817	And whan that I hadde	geten 1 geten unto me
244	Withouten	gilt 2
387	de pleyne, and yit was in the	gilt , thou chidest as a feend gilt
385	Ful	gilteteles 1 gilteteles , by Goddes sweete pyne
222	They were ful	glad 1 glad whan I spak to hem faire
391	They were ful	glade 1 glade to excuse hem blyve
188	He hadde a book that	Gladly 2
669		Gladly , quod she, sith it may yow like gladly , nyght and day
490	which I hope his soule be in	glorie 1 glorie
119	therwithal so wel koude he me	Glose 2 Glose whoso wole, and seye bothe up and glose
509		
26	Men may devyne and	glosen 1 glosen , up and doun
347	wol nat wirche as muchel as a	gnat 1 gnat
108	Bad nat every wight he sholde	go 10
171	Er that I	go selle
318	Thou sholdest seye, Wyf,	go , shal savoure wors than ale go wher thee liste
476	Lat go, Farewel! The devel	go , Farewel! The devel go therwith
476	me God, whan that I saugh hym	go therwith
596	Man shal nat suffre his wyf	go
653	And suffreth his wyf to	go roule aboute go seken halwes
657		

838	amble, or trotte, or pees, or	go sit down
841	by my feith I shal, er that I	go
		God 42
5	Thonked be	God that is eterne on lyve
15	Biside a welle, Jhesus,	God and man
28		God bad us for to wexe and multiplye
37	As wolde	God it leveful were unto me
39	Which yifte of	God hadde he for alle his wyvys
41		God woot, this noble kyng, as to my wit
44	Yblessed be	God that I have wedded fyve
60	That hye	God defended mariage
69	For hadde	God comanded maydenhede
78	But ther as	God lust gyve it of his myght
102		God clepetb folk to hym in sondry wyse
103	And everich hath of	God a propre yifte
128	Of engendrure, ther we nat	God displese
147	In swich estaat as	God hath cleped us
151	If I be daungerous,	God yeve me sorwe
164	Now, dame, quod he, by	God and by Seint John
201	As help me	God, I laughe whan I thynke
207	They loved me so wel, by	God above
223	For,	God it woot, I chidde hem spitously
401	Deceite, wepyng, spyunnyng	God hath yive
423	As helpe me verray	God omnipotent
450	Ye be to blame, by	God! I sey yow sooth
483	But he was quit, by	God and by Seint Joce
489	By	God, in erthe I was his purgatorie
491	For,	God it woot, he sat ful ofte and song
493	Ther was no wight, save	God and he, that wiste
501	Lat hym fare wel;	God yeve his soule reste
504		God lete his soule nevere come in helle
525	My fifthe housbonde	God his soule blesse
530		God have hir soule! Hir name was Alisou
539	And so I dide ful often,	God it woot
586	A ha! By	God, I have my tale ageyn
596	As help me	God, whan that I saugh hym go
605	As help me	God, I was a lusty oon
621	For	God so wys be my savacioun
634	By	God, he smoot me ones on the lyst
663	And so doo mo,	God woot, of us than I
693	By	God, if wommen hadde writen stories
703	And thus,	God woot, Mercurie is desolat
805	As help me	God, I shal thee nevere smyte
823		God helpe me so, I was to hym as kynde
826	I prey to	God, that sit in magestee
		Goddess 3
50	To wedde, a	Goddess half, where it liketh me
385	Ful giltelees, by	Goddess sweete pyne
833	Lo, quod the Somonour,	Goddess armes two
		gold 6
100	e nath nat every vessel al of	gold
304	his crisper heer, shynynge as	gold so fyn
345	As perles, ne with	gold, ne clothes riche
581	For blood bitokeneth	gold, as me was taught
743	iphilem, that for an ouche of	gold
785	Is lyk a	gold ryng in a sowes nose
		gon 1
849	or wel I woot thy pacience is	gon
		good 8
87	Al were it	good no womman for to touche
231	wys wyf, if that she kan hir	good
310	It is my	good as wel as thyn, pardee
314	maister of my body and of my	good
580	yet I hope that ye shal do me	good
618	My chambre of Venus from a	good felawe
689	That any clerk wol speke	good of wyves
739	He redde it with ful	good devocioun
		goode 5
196	As thre of hem were	goode, and two were badde
197	The thre were	goode men, and riche, and olde
431	Thanne wolde I seye,	Goode lief, task keep
687	Than been of	goode wyves in the Bible
835	Lo,	goode men, a flye and eek a frere
		goon 4
137	To	goon and usen hem in engendrure
322	Wher that we	goon; we wol ben at oure large
354	To shewe hir skyn and	goon a-caterwawed
477	The flour is	goon; ther is namoore to telle
		goos 1
269	Ne noon so grey	goos gooth ther in the lake

97	eth hem to be clene, body and	goost 2
273	hus seistow, lorel, whan thow	goost to bedde
237	e is honoured overal ther she	gooth 2
269	Ne noon so grey goos	gooth ther in the lake
243	And if I have a	gossib 2
529	With my	gossib , dwellynge in oure toun
544	So often tymes I to my	gossyb 2
548	That lankyn clerk, and my	gossyb wente dame Alys
262	Thus	goth 1
814	To han the	goth al to the devel, by thy tale
219	I	governance 1
553	ty folk. What wiste I wher my	governance of hous and lond
746	which he hadde at Thebes sory	governed 1
774	han in this world ther growen	governed hem so wel, after my lawe
95	I	grace 2
502	He is now in his	grace which he hadde at Thebes sory
487	That in his owene	grace
105	Thou seist to me it is a	gras 1
248	He is to	gras or herbes
333	Wende that I hadde of hym so	graunte 1
396	I seye, I hadde in herte	graunte it wel; I have noon envie
481	And to	grave 1
522	Had toold to me so	grave and in his cheste
523	Hath wedded me with	grece 1
542	Virginittee is	grece I made hym frye
629	Thou seist to me it is a	greet 9
744	He is to	greet perfeccion
269	Wende that I hadde of hym so	greet meschief
735	I seye, I hadde in herte	greet a nygard that wolde werne
443	And to	greet chiertee
774	Had toold to me so	greet despit
443	Hath wedded me with	greet prees at market maketh deere ware
774	That in his owene	greet cheep is holde at litel prys
735	Virginittee is	greet a pryvetee
443	Thou seist to me it is a	greet solempnytee
443	He is to	Grekes 1
406	Wende that I hadde of hym so	Grekes told
389	I seye, I hadde in herte	grey 1
559	And to	grey goos gooth ther in the lake
109	Had toold to me so	grisly 1
109	Hath wedded me with	grisly thyng
109	That in his owene	grone 1
109	Virginittee is	grone
109	Thou seist to me it is a	growe 1
109	He is to	growe
109	Wende that I hadde of hym so	grewed 1
109	I seye, I hadde in herte	grewed swich a tree
109	And to	growen 1
109	Had toold to me so	growen gras or herbes
109	Hath wedded me with	grucche 1
109	That in his owene	grucche thus and grone
109	Virginittee is	grucchyng 1
109	Thou seist to me it is a	grucchyng
109	He is to	grynt 1
109	Wende that I hadde of hym so	grynt
109	I seye, I hadde in herte	gytes 1
109	And to	gytes
109	Had toold to me so	gyve 2
109	Hath wedded me with	gyve it of his myght
109	That in his owene	gyve it to the poore

586		ha 1
	A	ha! By God, I have my tale ageyn
342		habit 1
	In	habit maad with chastitee and shame
775	Bet is, quod he, thyn	habitacioun 1 habitacioun
6	bondes at chirche dore I have	had 11 had fyve
42	The firste nyght	had many a myrie fit
204	They	had me yeven hir lond and hir tresoor
411	Til he	had maad his raunson unto me
459	Whan I	had dronke a draughte of sweete wyn
473	That I have	had my world as in my tyme
482	That he of any oother	had delit
542		Had toold to me so greet a pryvetee
639	And walke I wolde, as I	had doon biforn
640	rom hous to hous, although he	had it sworn
770	at they slepte, and thus they	had hem slayn
		hadde 40
36	I trowe he	hadde wyves mo than oon
39	Which yifte of God	hadde he for alle his wyvys
57	And ech of hem	hadde wyves mo than two
65	He seyde that precept therof	hadde he noon
69	For	hadde God comanded maydenhede
70	Thanne	hadde he dampned wedding with the dede
109	Al that he	hadde , and gyve it to the poore
168	Yet	hadde I levere wedde no wyf to-yeere
195	sooth; tho housbondes that I	hadde
211	But sith I	hadde hem hoolly in myn hond
212	And sith they	hadde me yeven al hir lond
388	Or elles often tyme	hadde I been spilt
396	Wende that I	hadde of hym so greet chiertee
399	Under that colour	hadde I many a myrthe
404	Atte ende I	hadde the bettre in ech degree
418	And yet in bacon	hadde I nevere delit
420	For thogh the pope	hadde seten hem biside
428	Or elles	hadde we nevere been in reste
451	Swiche manere wordes	hadde we on honde
454	This is to seyn, he	hadde a paramour
462	For she drank wyn, thogh I	hadde been his wyf
481	I seye, I	hadde in herte greet despit
511	That thogh he	hadde me bete on every bon
528	And	hadde left scole, and wente at hom to b
534	For	hadde myn housbonde pissed on a wal
551	I	hadde the bettre leyser for to pleye
565	Til trewely we	hadde swich dalliance
575	I bar hym on bonde he	hadde enchanted me
597	ter the beere, me thoughte he	hadde a paire
602	But yet I	hadde alwey a coltes tooth
604	I	hadde the prente of seinte Venus seel
608	I	hadde the beste quoniam myghte be
669	He	hadde a book that gladly, nyght and day
683	Whan he	hadde leyser and vacacioun
693	By God, if wommen	hadde writen stories
728	That Socrates	hadde with his wyves two
742	Myn housbonde	hadde a legende of his wyf
746	For which he	hadde at Thebes sory grace
817	And whan that I	hadde geten unto me
829	The Frere lough, whan he	hadde herd al this
		hadden 2
407	Namely abedde	hadden they meschaunce
822	After that day we	hadden never debaat
		half 4
38	To be refresshed	half so ofte as he
50	To wedde, a Goddes	half , where it liketh me
227	For	half so boldely kan ther no man
352	She wol nat dwelle in house	half a day
		halwes 1
657	suffreth his wyf to go seken	halwes
		han 17
218	That som men	han in Essex at Dunmowe
435	And	han a sweete spiced conscience
463	He sholde nat	han daunted me fro drynke
466	A likerous mouth moste	han a likerous tayl
510	Whan that he wolde	han my bele chose
515	We wommen	han , if that I shal nat lye
535	Or doon a thyng that sholde	han cost his lyf
538	I wolde	han toold his conseil every deel
578	He wolde	han slayn me as I lay upright
694	As clerkes	han withinne hire oratories
695	They wolde	han writen of men moore wikkednesse
756	And thus algates housbondes	han sorwe

766 That somme **han** slayn hir housbondes in hir bed
 769 And somme **han** dryve nayles in hir brayn
 771 Somme **han** hem yeve poysoun in hire drynke
 798 He was agast and wolde **han** fled his way
 814 To **han** the governance of hous and lond

415 With empty **hand** 1
hand men may none haukes lure

261 Som for hir **handes** 1
handes and hir armes smale

658 Is worthy to been **hanged** 2
 761 **hanged** on the galwes
Hanged himself for herte despitus

563 Now wol I tellen forth what **happed** 1
happed me

271 And seyst it is an **hard** 1
hard thyng for to welde

612 And Mars yaf me my sturdy **hardynesse** 1
hardynesse

772 He spak moore **harm** 1
harm than herte may bithynke

136 That hath swich **harneys** 1
harneys as I to yow tolde

457 How koude I daunce to an **harpe** 1
harpe smale

17 Thou **hast** 1
hast yhad fyve housbondes, quod he

306 Yet **hastow** 3
 800 **hastow** caught a fals suspecioun
 801 O! **hastow** slayn me, false thief? I seyde
 And for my land thus **hastow** mordred me

662 I **hate** 2
 749 **hate** hym that my vices telleth me
 for love, that oother was for **hate**

366 Yet prechestow and seyst an **hateful** 1
hateful wyf

781 They **haten** 1
haten that hir housbondes loven ay

18 And that ilke man that now **hath** 16
 40 No man **hath** swich that in this world alyve is
 103 And everich **hath** of God a propre yifte
 136 That **hath** swich harneys as I to yow tolde
 147 In swich estaat as God **hath** cleped us
 150 As frely as my Makere **hath** it sent
 210 te hire love, ye, ther as she **hath** noon
 327 That rekketh nevere who **hath** the world in honde
 374 ore it brenneth, the moore it **hath** desir
 401 Deceite, wepyng, spynnyng God **hath** yve
 475 **Hath** me biraft my beautee and my pith
 573 That **hath** but oon hole for to sterte to
 629 **Hath** wedded me with greet solempnytee
 744 **Hath** prively unto the Grekes told
 751 Empoysoned **hath**, for that she was his fo
 765 Of latter date, of wyves **hath** he red

415 With empty hand men may none **haukes** 1
haukes lure

6 Housbondes at chirche dore I **have** 31
 7 If I so ofte myghte **have** had fyve
 23 How manye myghte she **have** ywedded bee
 44 Yblessed be God that I **have** in mariage
 95 I graunte it wel; I **have** wedded fyve
 152 I graunte it wel; I **have** noon envie
 154 Myn housbonde shal it **have** bothe eve and morwe
 156 An housbonde I wol **have** I wol nat lette
 158 And **have** his tribulacion withal
 172 I **have** the power duryng al my lyf
 175 And whan that I **have** toold thee forth my tale
 238 This is to seyn, myself **have** been the whippe
 243 I sitte at hoom; I **have** no thrifty clooth
 254 And if I **have** a gossib or a freend
 329 st that every holour wol hire **have**
 332 **Have** thou ynogh, what thar thee recche
 Ye shul **have** queynte right ynogh at eve

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

335		He shal	have	never the lasse light, pardee
336			Have	thou ynogh, thee thar nat pleyne t
379		Lordynges, right thus, as ye	have	understonde
439		That it is fair to	have	a wyf in pees
444		Is it for ye wolde	have	my queynte allone
445		Wy, taak it al! Lo,	have	it every deel
473		That I	have	had my world as in my tyme
517		what thyng we may nat lightly	have	
530		God	have	hir soule! Hir name was Alisoun
586		A ha! By God, I	have	my tale ageyn
619		Yet	have	I Martes mark upon my face
790		Al sodeynly thre leves	have	I plyght
806		That I	have	doon, it is thyself to wyte
830		Now dame, quod he, so	have	I joye or blis
855		If I	have	licence of this worthy Frere
659		I for noght, I sette noght an	hawe	1
			hawe	
465		I so siker as cold engendreth	hayl	1
			hayl	
			he	125
12		by the same ensample taughte	he	me
17		st yhad fyve housbondes, quod	he	
19		ht thyn housbonde, thus seyde	he	certeyn
20		What that	he	mente therby, I kan nat seyn
30		Eek wel I woot,	he	seyde myn housbonde
32		But of no nombre mencion made	he	
36		I trowe	he	hadde wyves mo than oon
38		be refresshed half so ofte as	he	
39		Which yifte of God hadde	he	for alle his wyvys
45		me the sixte, whan that evere	he	shal
51			He	seith that to be wedded is no synne
62		Or where comanded	he	virginitee
64		Th'apostel, whan	he	speketh of maydenhede
65			He	seyde that precept therof hadde he n
65		yde that precept therof hadde	he	noon
68			He	putte it in oure owene judgement
70		Thanne hadde	he	dampned weddyng with the dede
80		But nathelees, thogh that	he	wroot and sayde
81			He	wolde that every wight were swich as
81		hat every wight were swich as	he	
83		And for to been a wyf	he	yaf me leve
88			He	mente as in his bed or in his couche
91		This is al and som:	he	heeld virginitee
93		Freletee clepe I, but if that	he	and she
100			He	nath nat every vessel al of gold
108		Bad nat every wight	he	sholde go selle
109		Al that	he	hadde, and gyve it to the poore
111			He	spak to hem that wolde lyve parfitly
131		Now wherwith sholde	he	make his paiement
132		If	he	ne used his sely instrument
159		on his propre body, and noght	he	
164		Now, dame, quod	he ,	by God and by Seint John
305		And for	he	squiereth me bothe up and doun
323		Of alle men yblessed moot	he	be
333			He	is to greet a nygard that wolde wern
335			He	shal have never the lasse light, par
343		men shul apparaille yow, quod	he	
359		To be my warde-cors, as	he	kan best
360		In feith,	he	shal nat kepe me but me lest
395		tikled I his herte, for that	he	
398		Was for t'espye wenchis that	he	dighte
411		Til	he	had maad his raunson unto me
429		For thogh	he	looked as a wood leon
430		Yet sholde	he	faill of his conclusion
454		This is to seyn,	he	hadde a paramour
463			He	sholde nat han daunted me fro drynke
482		That	he	of any oother had delit
483		But	he	was quit, by God and by Seint Joce
491		For, God it woot,	he	sat ful ofte and song
493		er was no wight, save God and	he ,	that wiste
495			He	deyde whan I cam fro Jerusalem
502			He	is now in his grave and in his chest
505		And yet was	he	to me the mooste shrew
508		But in oure bed	he	was so fressh and gay
509		And therwithal so wel koude	he	me glose
510		Whan that	he	wolde han my bele chose
511		That thogh	he	hadde me bete on every bon
512			He	koude wynne agayn my love anon
513		we I loved hym best, for that	he	
527			He	som tyme was a clerk of Oxenford
541		shame, and blamed hymself for	he	
567		to hym and seyde hym how that	he	
575		I bar hym on bonde	he	hadde enchanted me
578			He	wolde han slayn me as I lay upright
597		After the beere, me thoughte	he	hadde a paire
600			He	was, I trowe, twenty wynter oold
624		Al were	he	short, or long, or blak, or whit

- 625 I took no kep, so that **he** liked me
626 How poore **he** was, ne eek of what degree
633 **He** nolde suffre nothyng of my list
634 By God, **he** smoot me ones on the lyst
640 From hous to hous, although **he** had it sworn
641 For which **he** often tymes wolde preche
643 How **he** Symplicius Gallus lefte his wyf
645 Noght but for open-heveded **he** hir say
647 Another Romayn tolde **he** me by name
649 Withouten his wityng, **he** forsook hire eke
650 And thanne wolde **he** upon his Bible seke
652 Where **he** comandeth and forbedeth faste
654 Thanne wolde **he** seye right thus, withouten doute
668 For which **he** smoot me so that I was deef
669 **He** hadde a book that gladly, nyght and
670 For his desport **he** wolde rede alway
671 **He** cleped it Valerie and Theofraste
672 At which book **he** lough alwey ful faste
683 Whan **he** hadde leyser and vacacioun
686 **He** knew of hem mo legendes and lyves
707 The clerk, whan **he** is oold, and may noght do
709 Thanne sit **he** doun, and writ in his dotage
714 Redde on his book, as **he** sat by the fire
721 Tho redde **he** me how Sampson loste his heres
723 Thurgh which treson loste **he** bothe his yen
724 Tho redde **he** me, if that I shal nat lyen
727 No thyng forgat **he** the care and the wo
730 This sely man sat stille as **he** were deed
731 **He** wiped his heed, namoore dorste he se
731 iped his heed, namoore dorste **he** seyn
739 **He** redde it with ful good devocioun
740 **He** tolde me eek for what occasioun
746 For which **he** hadde at Thebes sory grace
747 Of Lyvia tolde **he** me, and of Lucye
753 That, for **he** sholde alwey upon hire thyne
755 That **he** was deed er it were by the morwe
757 Thanne tolde **he** me how oon Latumyus
760 On which **he** seyde how that his wyves thre
765 Of latter date, of wyves hath **he** red
772 **He** spak moore harm than herte may bithy
773 And therwithal **he** knew of mo proverbes
775 Bet is, quod **he**, thyn habitacioun
778 Bet is, quod **he**, hye in the roof abyde
782 **He** seyde, A womman cast hir shame away
788 And whan I saugh **he** wolde nevere fyne
791 Out of his book, right as **he** radde, and eke
793 That in oure fyr **he** fil bakward adoun
794 And **he** up stirte as dooth a wood leoun
795 And with his fest **he** smoot me on the heed
797 And whan **he** saugh how stille that I lay
798 **He** was agast and wolde han fled his way
803 And neer **he** cam, and kneled faire adoun
813 **He** yaf me al the bridel in myn hond
819 And that **he** seyde, Myn owene trewe wyf
825 And also trewe, and so was **he** to me
829 The Frere lough, whan **he** hadde herd al this
830 Now dame, quod **he**, so have I joye or blis
856 Yis, dame, quod **he**, tel forth, and I wol heere
- heed 3**
729 Xantippa caste pisse upon his **heed**
731 He wiped his **heed**, namoore dorste he seyn
795 h his fest he smoot me on the **heed**
- heeld 1**
91 This is al and som: he **heeld** virginitee
- heer 2**
304 For his crispe **heer**, shynynge as gold so fyn
344 And noght in tressed **heer** and gay perree
- heere 5**
35 Lo, **heere** the wise kyng, daun Salomon
547 Fro hous to hous, to **heere** sondry talys
719 Lo, **heere** expres of womman may ye fynde
828 wol I seye my tale, if ye wol **heere**
856 quod he, tel forth, and I wol **heere**
- heeste 1**
74 of which his maister yaf noon **heeste**
- heigh 1**
250 And if that she be riche, of **heigh** parage
- helde 1**
272 hat no man wole, his thankes, **helde**
- helle 2**
371 liknest eek wommenes love to **helle**
504 lete his soule nevere come in **helle**

677	Crisippus, Trotula, and	Helowys 1 Helowys
201		help 4
596		As help me God, I laughe whan I thynke
605		As help me God, whan that I saugh hym go
805		As help me God, I was a lusty oon
		As help me God, I shal thee nevere smyte
423		helpe 2
823		As helpe me verray God omnipotent
		God helpe me so, I was to hym as kynde
357	Sire olde fool, what	helpeth 1 helpeth thee to spyen
316	What	helpith 1 helpith it of me to enquere or spyen
43		hem 34
57	With ech of	hem , so wel was hym on lyve
97	And ech of	hem hadde wyves mo than two
111		It liketh hem to be clene, body and goost
137	He spak to	hem that wolde lyve parfitly
143	To goon and usen	hem in engendrure
196		Lat hem be breed of pured whete-seed
202	As thre of	hem were goode, and two were badde
206	How pitously a-nyght I made	hem swynke
211	To wynne hir love, or doon	hem reverence
213	But sith I hadde	hem hoolly in myn hond
215	What sholde I taken keep	hem for to plesse
217	I sette	hem so a-werke, by my fey
219	The bacon was nat fet for	hem , I trowe
220	I governed	hem so wel, after my lawe
222	That ech of	hem ful blisful was and fawe
223	were ful glad whan I spak to	hem faire
226	For, God it woot, I chidde	hem spitously
230	Thus shulde ye speke and bere	hem wrong on honde
237	But if it be whan they	hem mysavyse
283	we be fast, and thanne we wol	hem shewe
287	Bacyns, lavours, er that men	hem bye
384	O Lord! The peyne I dide	hem and the wo
391	They were ful glade to excuse	hem blyve
393	Of wenchis wolde I beren	hem on honde
408	Ther wolde I chide and do	hem no plesaunce
419	at made me that evere I wolde	hem chide
420	or thogh the pope hadde seten	hem biside
421	I wolde nat spare	hem at hir owene bord
422	For, by my trouthe, I quitte	hem word for word
425	I ne owe	hem nat a word that it nys quit
561	Upon my peril, frete	hem never a deel
686	He knew of	hem mo legendes and lyves
770	hey slepte, and thus they had	hem slayn
771	Somme han	hem yeve poysoun in hire drynke
761	Hanged	hemself 1 hemself for herte despitus
628	ly clerk, Jankyn, that was so	hende 1 hende
774	his world ther growen gras or	herbes 1 herbes
725	Of	Hercules 1 Hercules and of his Dianyre
829	he Frere lough, whan he hadde	herd 1 herd al this
24	Yet	herde 2
832	And whan the Somonour	herde I nevere tellen in myn age
		herde the Frere gale
721	e he me how Sampson loste his	heres 1 heres
14		Herkne 1 Herkne eek, lo, which a sharp word for
224	Now	herkneth 2
234	Of hir assent. But	herkneth hou I baar me proprely
		herkneth how I sayde
395	Yet tikled I his	herte 13
471	It tikleth me aboute myn	herte , for that he
472	Unto this day it dooth myn	herte roote
481	I seye, I hadde in	herte boote
531	She knew myn	herte greet despit
		herte , and eek my privetee

- 572 I holde a mouses **herthe** nat worth a leek
 599 That al myn **herthe** I yaf unto his hooold
 610 In feelynge, and myn **herthe** is Marcien
 718 That boghte us with his **herthe** blood agayn
 761 Hanged hemself for **herthe** despitus
 772 He spak moore harm than **herthe** may bithynke
 787 The wo that in myn **herthe** was, and pyne
 848 That I shal make thyn **herthe** for to morne

 275 **hevene** 1
 Ne no man that entendeth unto **hevene**

 745 **hidde** 1
 Wher that hir housbonde **hidde** hym in a place

 282 **hide** 1
 seyst we wyves wol oure vices **hide**

 674 **highte** 1
 A cardinal, that **highte** Seint Jerome

 8 **hir** 38
 And alle were worthy men in **hir** degree
 94 Wolde leden al **hir** lyf in chastitee
 101 Somme been of tree, and doon **hir** lord servyse
 129 Why sholde men elles in **hir** bookes sette
 204 They had me yeven **hir** lond and hir tresoor
 204 hey had me yeven hir lond and **hir** tresoor
 206 To wynne **hir** love, or doon hem reverence
 208 That I ne tolde no deyntee of **hir** love
 212 d sith they hadde me yeven al **hir** lond
 231 A wys wyf, if that she kan **hir** good
 233 And take witenesse of **hir** owene mayde
 234 Of **hir** assent. But herkneth how I sayde
 261 Som for **hir** handes and hir armes smale
 261 Som for hir handes and **hir** armes smale
 280 Out of **hir** owene houses; a, benedicitee
 354 To shewe **hir** skyn and goon a-caterwawed
 381 That thus they seyden in **hir** dronkenesse
 392 g of which they nevere agilte **hir** lyve
 421 I wolde nat spare hem at **hir** owene bord
 461 t with a staf birafte his wyf **hir** lyf
 530 God have **hir** soule! **Hir** name was Alisoun
 530 God have hir soule! **Hir** name was Alisoun
 645 Noght but for open-heveded he **hir** say
 698 Been in **hir** wirkyng ful contrarius
 710 That wommen kan nat kepe **hir** mariage
 715 Of Eva first, that for **hir** wikkednesse
 722 nge, his lemman kitte it with **hir** sheres
 736 Of hire horrible lust and **hir** likyng
 745 Wher that **hir** housbonde hidde hym in a place
 748 They bothe made **hir** housbondes for to dye
 750 Lyvia **hir** housbonde, on an even late
 766 That somme han slayn **hir** housbondes in hir bed
 766 e han slayn hir housbondes in **hir** bed
 767 And lete **hir** lecchour dighte hire al the nyght
 769 And somme han dryve nayles in **hir** brayn
 781 They haten that **hir** housbondes loven ay
 782 He seyde, A womman cast **hir** shame away
 783 Whan she cast of **hir** smok and forthermo

 130 **hire** 22
 hat man shal yelde to his wyf **hire** dette
 209 A wys womman wol bisye **hire** evere in oon
 210 To gete **hire** love, ye, ther as she hath noon
 252 To soffre **hire** pride and hire malencolie
 252 To soffre hire pride and **hire** malencolie
 254 u seyst that every holour wol **hire** have
 268 Til that she fynde som man **hire** to chepe
 377 Right so a wyf destroyeth **hire** housbonde
 533 To **hire** biwreyed I my conseil al
 536 To **hire**, and to another worthy wyf
 644 And **hire** forsook for terme of al his lyf
 649 houten his wityng, he forsook **hire** eke
 694 As clerkes han withinne **hire** oratories
 701 And, for **hire** diverse disposicioun
 736 Of **hire** horrible lust and hir likyng
 737 Of Clitermystra, for **hire** lecherye
 738 That falsly made **hire** housbonde for to dye
 752 Lucia, likerous, loved **hire** housbonde so
 753 hat, for he sholde alwey upon **hire** thynke
 767 And lete hir lecchour dighte **hire** al the nyght
 771 Somme han hem yeve poysoun in **hire** drynke
 851 d seyde, Lat the womman telle **hire** tale

 39 **his** 91
 ifte of God hadde he for alle **his** wyvys
 54 Of shrewed Lameth and **his** bigamye
 74 A thyng of which **his** maister yaf noon heeste
 78 t ther as God lust gyve it of **his** myght

88	He mente as in	his bed or in his couche
88	He mente as in his bed or in	his couche
99	For wel ye knowe, a lord in	his household
110	d in swich wise folwe hym and	his foore
130	That man shal yelde to	his wyf hire dette
131	Now wherwith sholde he make	his paiement
132	If he ne used	his sely instrument
153	hym list come forth and paye	his dette
156	And have	his tribulacion withal
157	Upon	his flesssh, whil that I am his wyf
157	on his flesssh, whil that I am	his wyf
159	Upon	his propre body, and noght he
183	Rede in	his Almageste, and take it there
245	If that I walke or pleye unto	his hous
272	A thyng that no man wole,	his thankes, helde
301	And to my fadres folk and	his allyes
304	For	his crispe heer, shynynge as gold so fy
325	That seith this proverbe in	his Almageste
326	Of alle men	his wysdom is the hyeste
334	A man to lighte a candle at	his lanterne
350	wolde the cat wel dwellen in	his in
358	Though thou preye Argus with	his hundred yen
361	Yet koude I make	his berd, so moot I thee
395	Yet tikled I	his herte, for that he
410	If that I felte	his arm over my syde
411	Til he had maad	his raunson unto me
412	Thanne wolde I suffre hym do	his nycetee
416	For wynnyng wolde I al	his lust endure
430	Yet sholde he faille of	his conclusion
461	That with a staf birafte	his wyf hir lyf
462	drank wyn, thogh I hadde been	his wyf
487	That in	his owene grece I made hym frye
489	By God, in erthe I was	his purgatorie
490	For which I hope	his soule be in glorie
492	Whan that	his shoo ful bitterly hym wrong
497	Al is	his tombe noght so curyus
501	Lat hym fare wel; God yeve	his soule reste
502	He is now in	his grave and in his cheste
502	He is now in his grave and in	his cheste
504	God lete	his soule nevere come in helle
514	Was of	his love daungerous to me
525	My fifthe housbonde God	his soule blesse
535	a thyng that sholde han cost	his lyf
538	I wolde han toold	his conseil every deel
540	That made	his face often reed and hoot
599	That al myn herte I yaf unto	his hooold
635	For that I rente out of	his book a leef
643	ow he Symplicius Gallus lefte	his wyf
644	hire forsook for terme of al	his lyf
646	Lookynge out at	his dore upon a day
648	That, for	his wyf was at a someres game
649	Withouten	his wityng, he forsook hire eke
650	And thanne wolde he upon	his Bible seke
653	Man shal nat suffre	his wyf go roule aboute
655	Whoso that buyldeth	his hous al of salwes
656	And priketh	his blynde hors over the falwes
657	And suffreth	his wyf to go seken halwes
660	Of	his proverbes n'of his olde sawe
660	Of his proverbes n'of	his olde sawe
667	Why that I rente out of	his book a leef
670	For	his desport he wolde rede alway
682	And every nyght and day was	his custume
708	Of Venus werkes worth	his olde sho
709	anne sit he down, and writ in	his dotage
714	Redde on	his book, as he sat by the fire
718	That boghte us with	his herte blood agayn
721	redde he me how Sampson loste	his heres
722	Slepyng,	his lemman kitte it with hir sheres
723	h which treson loste he bothe	his yen
725	Of Hercules and of	his Dianyre
728	That Socrates hadde with	his wywes two
729	How Xantippa caste pisse upon	his heed
731	He wiped	his heed, namoore dorste he seyn
741	Amphiorax at Thebes loste	his lyf
742	housbonde hadde a legende of	his wyf
751	ysoned hath, for that she was	his fo
758	Compleyned unto	his felawe Arrius
759	That in	his gardyn growed swich a tree
760	On which he seyde how that	his wyves thre
791	Out of	his book, right as he radde, and eke
795	And with	his fest he smoot me on the heed
798	was agast and wolde han fled	his way
815	And of	his tonge, and of his hond also
815	And of his tonge, and of	his hond also
816	And made hym brenne	his book anon right tho
827	So blesse	his soule for his mercy deere
827	So blesse his soule for	his mercy deere

135	eye noght that every wight is	holde 4
198	ne the myghte they the statut	holde
523	And to greet cheep is	holde at litel prys
572	I	holde a mouses herte nat worth a leek
573	That hath but oon	hole 1
		hole for to stertere to
254	Thou seyst that every	holour 1
		holour wol hire have
58	And many another	holy 1
		holy man also
528	adde left scole, and wente at	hom 1
		hom to bord
211	ith I hadde hem hoolly in myn	hond 3
813	e yaf me al the bridel in myn	hond
815	And of his tonge, and of his	hond also
226	e speke and bere hem wrong on	honde 6
232	Shal beren hym on	honde the cow is wood
327	nevere who hath the world in	honde
380	tify myne olde housbondes on	honde
393	wenches wolde I beren hem on	honde
451	che manere wordes hadde we on	honde
299	And but thou do to my norice	honour 2
821	Keep thyn	honour , and keep eek myn estaat
237	She is	honoured 1
		honoured overal ther she gooth
599	t al myn herte I yaf unto his	hoold 1
		hoold
211	But sith I hadde hem	hoolly 1
		hoolly in myn hond
55	I woot wel Abraham was an	hooly 2
690	But if it be of	hooly man hooly seintes lyves
238	I sitte at	hoom 2
246	Thou comest	hoom ; I have no thrifty clooth hoom as dronken as a mous
850	Oure	Hooste 1
		Hooste cridepees! And that anon
540	made his face often reed and	hoot 1
		hoot
490	For which I	hope 2
580	But yet I	hope his soule be in glorie hope that ye shal do me good
736	Of hire	horrible 1
		horrible lust and hir likyng
285	Thou seist that oxen, asses,	hors 3
386	For as an	hors , and houndes
656	And priketh his blynde	hors I koude byte and whyne hors over the falwes
144	And lat us wyves	hoten 1
		hoten barly-breed
224	Now herkneth	hou 1
		hou I baar me proprely
285	t that oxen, asses, hors, and	houndes 1
		houndes
239	What dostow at my neigbebores	hous 9
245	hat I walke or pleye unto his	hous
547	Fro	hous to hous, to heere sondry talys
547	Fro hous to	hous , to heere sondry talys
640	From	hous to hous, although he had it sworn
640	From hous to	hous , although he had it sworn
655	Whoso that buyldeth his	hous al of salwes
779	with an angry wyf down in the	hous
814	To han the governance of	hous and lond

		housbonde 21
19	Is nocht thyn	housbonde , thus seyde he certeyn
22	Was noon	housbonde to the Samaritan
30	Eek wel I woot, he seyde myn	housbonde
47	Whan myn	housbonde is fro the world ygon
152	Myn	housbonde shal it have bothe eye and mo
154	An	housbonde I wol have I wol nat lette
377	ight so a wyf destroyeth hire	housbonde
452	ow wol I speken of my fourthe	housbonde
453	My fourthe	housbonde was a revelour
480	ow wol I tellen of my fourthe	housbonde
503	Now of my fifthe	housbonde wol I telle
525	My fifthe	housbonde God his soule blesse
534	For hadde myn	housbonde pissed on a wal
550	Myn	housbonde was at London al that Lente
587	Whan that my fourthe	housbonde was on beere
593	To chirche was myn	housbonde born a-morwe
738	That falsly made hire	housbonde for to dye
742	Myn	housbonde hadde a legende of his wyf
745	Wher that hir	housbonde hidde hym in a place
750	Lyvia hir	housbonde , on an even late
752	Lucia, likerous, loved hire	housbonde so
		Housbondes 10
		Housbondes at chirche dore I have had f
6	Thou hast yhad fyve	housbondes , quod he
17	And bad oure	housbondes for to love us weel
161	I shal seye sooth; tho	housbondes that I hadde
195	Baar I stifly myne olde	housbondes on honde
380	And trewely, as myne	housbondes tolde me
607	They bothe made hir	housbondes for to dye
748	And thus algates	housbondes han sorwe
756	That somme han slayn hir	housbondes in hir bed
766	They haten that hir	housbondes loven ay
781		
		housbondrye 1
288	nes and stooles, and al swich	housbondrye
		house 1
352	She wol nat dwelle in	house half a day
		houses 2
278	Thow seyst that droppying	houses , and eek smoke
280	Out of hir owene	houses ; a, benedicitee
		houshold 1
99	r wel ye knowe, a lord in his	houshold
		How 15
23		How manye myghte she have in mariage
202		How pitously a-nyght I made hem swynke
234	Of hir assent. But herkneth	how I sayde
330		How myrily that othere folkes fare
432		How mekely looketh Wilkyn, oure sheep
457		How koude I daunce to an harpe smale
494	In many wise,	how soore I hym twiste
567	I spak to hym and seyde hym	how that he
626		How poore he was, ne eek of what degree
643		How he Symplicius Gallus lefte his wyf
721	Tho redde he me	how Sampson loste his heres
729		How Xantippa caste pisse upon his heed
757	Thanne tolde he me	how oon Latumyus
760	On which he seyde	how that his wyves thre
797	And whan he saugh	how stille that I lay
		hundred 1
358	ogh thou preye Argus with his	hundred yen
		hydestow 1
308	But tel me this: why	hydestow , with sorwe
		hye 2
60	That	hye God defened mariage
778	Bet is, quod he,	hye in the roof abyde
		hyeste 1
326	Of alle men his wysdom is the	hyeste
		hym 39
43	With ech of hem, so wel was	hym on lyve
102	God clepetb folk to	hym in sondry wyse
104	Som this, som that, as	hym liketh shifte
110	And in swich wise folwe	hym and his foore
153	Whan that	hym list come forth and paye his dette
181	By	hym shul othere men corrected be
232	Shal beren	hym on honde the cow is wood
267	For as a spanyel she wol on	hym lepe
307	I wol	hym nocht, thogh thou were deed tomorwe
396	Wende that I hadde of	hym so greet chiertee
412	Thanne wolde I suffre	hym do his nycetee

484 I made **hym** of the same wode a croce
 487 hat in his owene grece I made **hym** frye
 492 an that his shoo ful bitterly **hym** wrong
 494 In many wise, how soore I **hym** twiste
 498 As was the sepulcre of **hym** Daryus
 500 It nys but wast to burye **hym** preciously
 501 Lat **hym** fare wel; God yeve his soule reste
 513 I trowe I loved **hym** best, for that he
 567 I spak to **hym** and seyde **hym** how that he
 567 I spak to hym and seyde **hym** how that he
 575 I bar **hym** on bonde he hadde enchanted me
 577 And eek I seyde I mette of **hym** al nyght
 594 With neighbores, that for **hym** maden sorwe
 596 elp me God, whan that I saugh **hym** go
 630 And to **hym** yaf I al the lond and fee
 661 Ne I wolde nat of **hym** corrected be
 662 I hate **hym** that my vices telleth me
 664 This made **hym** with me wood al outrely
 665 I nolde nocht forbere **hym** in no cas
 726 That caused **hym** to sette hymself afyre
 734 For shrewednesse, **hym** thoughte the tale swete
 745 Wher that hir housbonde hidde **hym** in a place
 754 She yaf **hym** swich a manere love-drynke
 792 I with my fest so took **hym** on the cheke
 808 And yet eftsoones I hitte **hym** on the cheke
 816 And made **hym** brenne his book anon right tho
 823 God helpe me so, I was to **hym** as kynde
 834 A frere wol entremette **hym** everemo

hymself 3

541 For verray shame, and blamed **hymself** for he
 717 For which that Jhesu Crist **hymself** was slayn
 726 That caused hym to sette **hymself** afyre

I 240

4 For, lordynges, sith I twelve yeer was of age
 6 Housbondes at chirche dore I have had fyve
 7 If I so ofte myghte have ywedded bee
 13 That I ne sholde wedded be but ones
 20 What that he mente therby, I kan nat seyn
 21 But that I axe, why that the fifthe man
 24 Yet herde I nevere tellen in myn age
 27 But wel I woot, expres, withoute lye
 29 That gentil text kan I wel understonde
 30 Eek wel I woot, he seyde myn housbonde
 36 I trowe he hadde wyves mo than oon
 44 Yblessed be God that I have wedded fyve
 46 For sothe, I wol nat kepe me chaast in al
 49 thanne th'apostle seith that I am free
 55 I woot wel Abraham was an hooly man
 56 And Jacob eek, as ferforth as I kan
 61 By expres word? I pray yow, telleth me
 63 I woot as wel as ye, it is no drede
 79 I woot wel that th'apostel was a mayde
 93 Freletee clepe I, but if that he and she
 95 I graunte it wel; I have noon envie
 95 I graunte it wel; I have noon envie
 98 Of myn estaat I nyl nat make no boost
 112 s, by youre leve, that am nat I
 113 I wol bistowe the flour of al myn age
 126 I sey this: that they maked ben for bot
 135 But I seye nocht that every wight is holde
 136 That hath swich harneys as I to yow tolde
 142 I nyl envye no virginitee
 148 I wol persevere; I nam nat precius
 148 I wol persevere; I nam nat precius
 149 In wyfthod I wol use myn instrument
 151 If I be daungerous, God yeve me sorwe
 154 An housbonde I wol have I wol nat lette
 154 An housbonde I wol have I wol nat lette
 157 Upon his flessch, whil that I am his wyf
 158 I have the power durynge al my lyf
 166 I was aboute to wedde a wyf; allas
 167 What sholde I bye it on my flessch so deere
 168 Yet hadde I levere wedde no wyf to-yeere
 171 Er that I go, shal savoure wors than ale
 172 And whan that I have toold thee forth my tale
 174 Of which I am expert in al myn age
 177 Of thilke tonne that I shal abroche
 179 For I shal telle ensamples mo than ten
 184 Dame, I wolde praye yow, if youre wyl it were
 189 But yet I praye to al this compaignye
 190 If that I speke after my fantasye
 191 As taketh not agrief of that I seye
 193 Now, sire, now wol I telle forth my tale
 194 As evere moote I drynken wyn or ale
 195 I shal seye sooth; tho housbondes that
 195 ye sooth; tho housbondes that I hadde
 200 Ye woot wel what I meene of this, pardee
 201 As help me God, I laughe whan I thynke

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

201	As help me God, I laughe whan	I thynke
202	How pitously a-nyght	I made hem swynke
203	And, by my fey,	I tolde of it no stoor
208	That	I ne tolde no deyntee of hir love
211	But sith	I hadde hem hoolly in myn hond
213	What sholde	I taken keep hem for to plesse
215	he bacon was nat fet for hem,	I sette hem so a-werke, by my fey
217		I trowe
219		I governed hem so wel, after my lawe
222	They were ful glad whan	I spak to hem faire
223	For, God it woot,	I chidde hem spitously
224	Now herkneth hou	I baar me proprely
229		I sey nat this by wyves that been wyse
234	hir assent. But herkneth how	I sayde
238		I sitte at hoom; I have no thrifty cloo
238	I sitte at hoom;	I have no thrifty clooth
243	And if	I have a gossib or a freend
245	If that	I walke or pleye unto his hous
298	That	I was born, and make me fressh and gay
307		I wol hym noght, thogh thou were deed t
317		I trowe thou woldest loke me in thy chi
319	Taak youre disport;	I wol nat leve no talys
320		I knowe yow for a trewe wyf, dame Alys
347		I wol nat wirche as muchel as a gnat
348	Thou seydest this, that	I was lyk a cat
355	This is to seye, if	I be gay, sire shrewe
356		I wol renne out my borel for to shewe
361	Yet koude	I make his berd, so moot I thee
361	oude I make his berd, so moot	I thee
380	Baar	I stifly myne olde housbondes on honde
382	And al was fals, but that	I took witnessse
384	O Lord! The peyne	I dide hem and the wo
386	For as an hors	I koude byte and whyne
387		I koude pleyne, and yit was in the gilt
388	Or elles often tyme hadde	I been spilt
390		I pleynd first, so was oure werre ysty
393	Of wences wolde	I beren hem on honde
395	Yet tikled	I his herte, for that he
396	Wende that	I hadde of hym so greet chiertee
397		I swoor that al my walkynge out by nygh
399	Under that colour hadde	I many a myrthe
403	And thus of o thyng	I avaunte me
404	Atte ende	I hadde the bettre in ech degree
408	Ther wolde	I chide and do hem no plesauce
409		I wolde no lenger in the bed abyde
410	If that	I felte his arm over my syde
412	Thanne wolde	I suffre hym do his nycetee
413	therefore every man this tale	I telle
416	For wynnynge wolde	I al his lust endure
418	And yet in bacon hadde	I nevere delit
419	That made me that evere	I wolde hem chide
421		I wolde nat spare hem at hir owene bord
422	For, by my trouthe,	I quitte hem word for word
424	Though	I right now sholde make my testament
425		I ne owe hem nat a word that it nys qui
426		I broghte it so aboute by my wit
431	Thanne wolde	I seye, Goode lief, task keep
446	Peter!	I shrewe yow, but ye love it weel
447	For if	I wolde selle my bele chose
448		I koude wake as fressh as is a rose
449	But	I wol kepe it for youre owene tooth
450	Ye be to blame, by God!	I sey yow sooth
452	Now wol	I speken of my fourthe housbonde
455	And	I was yong and ful of ragerye
457	How koude	I daunce to an harpe smale
459	Whan	I had dronke a draughte of sweete wyn
462	For she drank wyn, thogh	I hadde been his wyf
464	And after wyn on Venus moste	I thynke
473	That	I have had my world as in my tyme
478	The bren, as	I best kan, now moste I selle
478	ren, as I best kan, now moste	I selle
479	But yet to be right myrie wol	I fonde
480	Now wol	I tellen of my fourthe housbonde
481		I seye, I hadde in herte greet despit
481	I seye,	I hadde in herte greet despit
484		I made hym of the same wode a croce
486	But certainly,	I made folk swich cheere
487	That in his owene grece	I made hym frye
489	By God, in erthe	I was his purgatorie
490	For which	I hope his soule be in glorie
494	In many wise, how soore	I hym twiste
495	He deyde whan	I cam fro Jerusalem
503	ow of my fifthe housbonde wol	I telle
506	That feele	I on my ribbes al by rewe
513		I trowe I loved hym best, for that he
513	I trowe	I loved hym best, for that he
515	We wommen han, if that	I shal nat lye
526	Which that	I took for love, and no richesse
532	oure parisshe preest, so moot	I thee
533	To hire biwreyed	I my conseil al

537 And to my nece, which that I loved weel
538 I wolde han toold his conseil every dee
539 And so I dide ful often, God it woot
544 So often tymes I to my gossyb wente
545 For evere yet I loved to be gay
549 And I myself, into the feeldes wente
551 I hadde the bettre leysyer for to pleye
553 Of lusty folk. What wiste I wher my grace
555 Therfore I made my visitaciouns
563 Now wol I tellen forth what happed me
564 I seye that in the feeldes walked we
566 This clerk and I, that of my purveiance
567 I spak to hym and seyde hym how that he
568 If I were wydwe, sholde wedde me
569 For certainly I sey for no bobance
570 Yet was I nevere withouten purveiance
572 I holde a mouses herte nat worth a leek
575 I bar hym on bonde he hadde enchanted m
577 And eek I seyde I mette of hym al nyght
577 And eek I seyde I mette of hym al nyght
578 He wolde han slayn me as I lay upright
580 But yet I hope that ye shal do me good
582 And al was fals; I dremed of it right naught
583 But as I folwed ay my dames loore
585 But now, sire, lat me se what I shal seyn
586 A ha! By God, I have my tale ageyn
588 I weep algate, and made sory cheere
591 But for that I was purveyed of a make
592 I wepte but smal, and that I undertake
592 I undertake
596 As help me God, whan that I saugh hym go
599 That al myn herte I yaf unto his hooold
600 He was, I trowe, twenty wynter oold
601 And I was fourty, if I shal seye sooth
601 And I was fourty, if I shal seye sooth
602 But yet I hadde alwey a coltes tooth
603 Gat-tothed I was, and that bicam me weel
604 I hadde the prente of seinte Venus seel
605 As help me God, I was a lusty oon
608 I hadde the beste quoniam myghte be
609 For certes, I am al Venerien
615 I folwed ay myn inclinacioun
617 That made me I koude noght withdrawe
619 Yet have I Martes mark upon my face
622 I ne loved nevere by no discrecioun
625 I took no kep, so that he liked me
627 What sholde I seye but, at the monthes ende
630 And to hym yaf I al the lond and fee
635 For that I rente out of his book a leef
637 Stibourn I was as is a leonesse
639 And walke I wolde, as I had doon biforn
639 And walke I wolde, as I had doon biforn
659 But al for noght, I sette noght an hawe
661 Ne I wolde nat of hym corrected be
662 I hate hym that my vices telleth me
663 doo mo, God woot, of us than I
665 I nolde noght forbere hym in no cas
666 Now wol I seye yow sooth, by Seint Thomas
667 Why that I rente out of his book a leef
668 For which he smoot me so that I was deef
711 But now to purpos, why I tolde thee
712 That I was beten for a book, pardee
724 Tho redde he me, if that I shal nat lyen
788 And whan I saugh he wolde nevere fyne
790 Al so deyntly thre leves have I plyght
792 I with my fest so took hym on the cheke
796 That in the floor I lay as I were deed
796 That in the floor I lay as I were deed
797 whan he saugh how stille that I lay
799 il atte laste out of my swogh I breyde
800 hastow slayn me, false thee? I seyde
802 Er I be deed, yet wol I kisse thee
802 Er I be deed, yet wol I kisse thee
805 As help me God, I shal thee nevere smyte
806 That I have doon, it is thyself to wyte
807 For yeve it me, and that I thee biseke
808 And yet eftsoones I hitte hym on the cheke
809 seyde, Theef, thus muchel am I wreke
810 Now wol I dye, I dye, I may no lenger speke
810 Now wol I dye, I may no lenger speke
817 And whan that I hadde geten unto me
823 God helpe me so, I was to hym as kynde
826 I prey to God, that sit in magestee
828 Now wol I seye my tale, if ye wol heere
830 Now dame, quod he, so have I joye or blis
841 Now, by my feith I shal, er that I go
841 , by my feith I shal, er that I go
844 Now elles, Frere, I bishrewe thy face
845 Quod this Somonour, and I bishrewe me
846 But if I telle tales two or thre

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

847	Of freres er	I	come to Sidyngborne
848		That	I shal make thyn herte for to morne
849		For wel	I woot thy pacience is gon
855			If I have licence of this worthy Frere
856	dame, quod he, tel forth, and	I	wol heere
		if	32
7			If I so ofte myghte have ywedded bee
71		And certes,	if ther were no seed ysowe
85	To wedde me,		if that my make dye
93	Freletee clepe I, but		if that he and she
132			if he ne used his sely instrument
151			if I be daungerous, God yeve me sorwe
184	Dame, I wolde praye yow,		if youre wyl it were
190			if that I speke after my fantasye
230		But	if it be whan they hem mysavyse
231	A wys wyf,		if that she kan hir good
243		And	if I have a gossib or a freend
245			if that I walke or pleye unto his hous
250		And	if that she be riche, of heigh parage
253		And	if that she be fair, thou verray knave
265		And	if that she be foul, thou seist that sh
294		But	if that thou wolt preyse my beautee
337	Thou seyst also, that		if we make us gay
351		And	if the cattes skyn be slyk and gay
355	This is to seye,		if I be gay, sire shrewe
370		But	if a sely wyf be oon of tho
410			if that I felte his arm over my syde
447		For	if I wolde selle my bele chose
515	We wommen han,		if that I shal nat lye
568			if I were wydwe, sholde wedde me
574		And	if that faille, thanne is al ydo
601	And I was fourty,		if I shal seye sooth
690		But	if it be of hooly seintes lyves
693		By God,	if wommen hadde writen stories
724	Tho redde he me,		if that I shal nat lyen
828	Now wol I seye my tale,		if ye wol heere
846		But	if I telle tales two or thre
855			if I have licence of this worthy Frere
		ilke	2
18	And that	ilke	man that now hath thee
651	That	ilke	proverbe of Ecclesiaste
		impossible	1
688	For trusteth wel, it is an	impossible	
		in	101
2		Were	in this world, is right ynogh for me
3	To speke of wo that is	in	marriage
8	And alle were worthy men	in	hir degree
11	To weddyng,	in	the Cane of Galilee
16	Spak	in	repreeve of the Samaritan
23	How manye myghte she have	in	marriage
24	Yet herde I nevere tellen	in	myn age
40	No man hath swich that	in	this world alyve is
46	the, I wol nat kepe me chaast	in	al
59	Wher can ye seye,	in	any manere age
68	He putte it	in	oure owene juggement
88	He mente as	in	his bed or in his couche
88	He mente as in his bed or	in	his couche
92	Moore parfit than weddyng	in	freletee
94	Wolde leden al hir lyf	in	chastitee
99	For wel ye knowe, a lord	in	his houshold
102	God clepetb folk to hym	in	sondry wyse
110		And	in swich wise folwe hym and his foore
114			in the actes and in fruyt of mariage
114	In the actes and	in	fruyt of mariage
129	Why sholde men elles	in	hir bookes sette
137	To goon and usen hem	in	engendrure
141	Yet lyved they evere	in	parfit chastitee
147			in swich estaat as God hath cleped us
149			in wyfthod I wol use myn instrument
165	Ye been a noble prechour	in	this cas
173	Of tribulacion	in	marriage
174	Of which I am expert	in	al myn age
183	Rede	in	his Almageste, and take it there
199			in which that they were bounden unto me
209	s womman wol bisye hire evere	in	oon
211	But sith I hadde hem hoolly	in	myn hond
218	That som men han	in	Essex at Dunmowe
255	She may no while	in	chastitee abyde
269	noon so grey goos gooth ther	in	the lake
296	And clepe me faire dame	in	every place
317	I trowe thou woldest loke me	in	thy chiste
325	That seith this proverbe	in	his Almageste
327	eth nevere who hath the world	in	honde
341	And seye thise wordes	in	the Apostles name
342			in habit maad with chastitee and shame
344	And noght	in	tressed heer and gay perree

350	nne wolde the cat wel dwellen	in his in
350	de the cat wel dwellen in his	in
352	She wol nat dwelle	in house half a day
360		In feith, he shal nat kepe me but me le
381	That thus they seyden	in hir dronkenesse
387	I koude pleyne, and yit was	in the gilt
400	For al swich wit is yeven us	in oure byrthe
404	Atte ende I hadde the bettere	in ech degree
409	I wolde no lenger	in the bed abyde
418	And yet	in bacon hadde I nevere delit
428	Or elles hadde we nevere been	in reste
439	That it is fair to have a wyf	in pees
467		In wommen vinolent is no defence
473	That I have had my world as	in my tyme
481	I seye, I hadde	in herte greet despit
485	Nat of my body,	in no foul manere
487	That	in his owene grece I made hym frye
489	By God,	in erthe I was his purgatorie
490	For which I hope his soule be	in glorie
494		In many wise, how soore I hym twiste
502	He is now	in his grave and in his cheste
504	od lete his soule nevere come	in helle
508	But	in oure bed he was so fressh and gay
516		In this matere a queynte fantasye
529	With my gossib, dwellynge	in oure toun
543	And so bifel that ones	in a Lente
546	And for to walke	in March, Averill, and May
554	Was shapen for to be, or	in what place
564	I seye that	in the feeldes walked we
610		In feelynge, and myn herte is Marcien
620	And also	in another privee place
665	I nolde noght forbere hym	in no cas
676		In which book eek ther was Tertulan
681	And alle these were bounden	in o volume
687	Than been of goode wyves	in the Bible
698	Been	in hir wirkyng ful contrarius
702	Ech falleth	in otheres exaltacioun
704		In Pisces, wher Venus is exaltat
709	Thanne sit he doun, and writ	in his dotage
745	that hir housbonde hidde hym	in a place
759	That	in his gardyn grewed swich a tree
764	And	in my gardyn planted shal it bee
766	omme han slayn hir housbondes	in hir bed
768	Whan that the corps lay	in the floor upright
769	And somme han dryve nayles	in hir brayn
771	Somme han hem yeve poysoun	in hire drynke
774	Than	in this world ther growen gras or herbe
778	Bet is, quod he, hye	in the roof abyde
779	Than with an angry wyf doun	in the hous
785	Is lyk a gold ryng	in a sowes nose
787	The wo that	in myn herte was, and pyne
793	That	in oure fyr he fil bakward adoun
796	That	in the floor I lay as I were deed
813	He yaf me al the bridel	in myn hond
826	I prey to God, that sit	in magestee
836	Wol falle	in every dyssh and eek mateere
839	Thou lettest oure disport	in this manere
843	at alle the folk shal laughen	in this place
		inclinacioun 1
615	I folwed ay myn	inclinacioun
		indulgence 1
84	Of	indulgence ; so nys it no repreve
		instrument 2
132	If he ne used his sely	instrument
149	In wyfhod I wol use myn	instrument
		into 1
549	And I myself,	into the feeldes wente
		is 72
2	Were in this world,	is right ynogh for me
3	To speke of wo that	is in mariage
5	Thonked be God that	is eterne on lyve
9	old, certeyn, nat longe agoon	is
19		Is noght thyn housbonde, thus seyde he
40	wich that in this world alyve	is
47	Whan myn housbonde	is fro the world ygon
51	He seith that to be wedded	is no synne
52	Bet	is to be wedded than to brynne
63	I woot as wel as ye, it	is no drede
67	But conseillyng	is no comandement
75	The dart	is set up for virginitee
77	But this word	is nat taken of every wight
89	For peril	is bothe fyr and tow t'assemble
91	This	is al and som: he heeld virginitee
105	Virginitee	is greet perfeccion

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

107	But Crist, that of perfeccion	is welle
124	The experience woot wel it	is nocht so
127	That	is to seye, for office and for ese
135	I seye nocht that every wight	is holde
169	Abyde! quod she, my tale	is nat bigonne
175	This	is to seyn, myself have been the whippe
232	al beren hym on honde the cow	is wood
235	Sire olde kaynard,	is this thyn array
236	Why	is my neigbebores wyf so gay
237	She	is honoured overal ther she gooth
240		Is she so fair? Artow so amorous
248	Thou seist to me it	is a greet meschief
251	Thanne seistow that it	is a tormentrie
256	That	is assailed upon ech a syde
271	And seyst it	is an hard thyng for to welde
310	It	is my good as wel as thyn, pardee
312	Now by that lord that called	is Seint Jame
326	Of alle men his wysdom	is the hyste
333	He	is to greet a nygard that wolde werne
339	That it	is peril of oure chastitee
355	This	is to seye, if I be gay, sire shrewe
367	Yrekened	is for oon of these meschances
400	For al swich wit	is yeven us in oure byrthe
414	Wynne whoso may, for al	is for to selle
439	That it	is fair to have a wyf in pees
441	And sith a man	is moore resonable
442	Than womman	is, ye moste been suffrable
444		Is it for ye wolde have my queynte allo
448	I koude wake as fressh as	is a rose
454	This	is to seyn, he hadde a paramour
467	In wommen vinolent	is no defence
477	The flour	is goon; ther is namoore to telle
477	The flour is goon; ther	is namoore to telle
497	Al	is his tombe nocht so curyus
502	He	is now in his grave and in his cheste
523	And to greet cheep	is holde at litel prys
524	his knoweth every womman that	is wys
574	And if that faille, thanne	is al ydo
589	As wyves mooten, for it	is usage
610	In feelynge, and myn herte	is Marciens
637	Stibourn I was as	is a leonesse
658		Is worthy to been hanged on the galwes
688	For trusteth wel, it	is an impossible
703	And thus, God woot, Mercurie	is desolat
704	In Pisces, wher Venus	is exaltat
705	d Venus falleth ther Mercurie	is reysed
706	herfore no womman of no clerk	is preysed
707	The clerk, whan he	is oold, and may nocht do
735	Fy! Spek namoore it	is a grisly thyng
775	Bet	is, quod he, thyn habitacioun
778	Bet	is, quod he, hye in the roof abyde
785		Is lyk a gold ryng in a sowes nose
806	That I have doon, it	is thyself to wyte
831	This	is a long preamble of a tale
849	For wel I woot thy pacience	is gon
853	le forth youre tale, and that	is best
		it 64
34	hy sholde men thanne speke of	it vileynye
37	As wolde God	it leveful were unto me
50	o wedde, a Goddes half, where	it liketh me
63	I woot as wel as ye,	it is no drede
68	He putte	it in oure owene juggement
72	ginitee, thanne wherof sholde	it growe
78	But ther as God lust gyve	it of his myght
84	Of indulgence; so nys	it no repreve
87	Al were	it good no womman for to touche
95	I graunte	it wel; I have noon envie
97		It liketh hem to be clene, body and goo
109	Al that he hadde, and gyve	it to the poore
124	The experience woot wel	it is nocht so
150	As frely as my Makere hath	it sent
152	Myn housbonde shal	it have bothe eve and morwe
160	Right thus the Apostel tolde	it unto me
167	What sholde I bye	it on my flessch so deere
178	Be war of	it, er thou to ny approche
183	de in his Almageste, and take	it there
184	wolde praye yow, if youre wyl	it were
188	Gladly, quod she, sith	it may yow like
203	And, by my fey, I tolde of	it no stoor
214	But	it were for my profit and myn ese
223	For, God	it woot, I chidde hem spitously
230	But if	it be whan they hem mysavysse
248	Thou seist to me	it is a greet meschief
251	Thanne seistow that	it is a tormentrie
264		It may so longe assailed been overal
271	And seyst	it is an hard thyng for to welde
293	Thou seist also that	it displeseth me
310		It is my good as wel as thyn, pardee
316	What helpith	it of me to enquire or spyen

339 That it is peril of oure chastitee
 373 Thou liknest it also to wilde fyr
 374 The moore it brenneth, the moore it hath desir
 374 moore it brenneth, the moore it hath desir
 425 I ne owe hem nat a word that it nys quit
 426 I broghte it so aboute by my wit
 427 That they moste yeve it up, as for the beste
 439 That it is fair to have a wyf in pees
 444 Is it for ye wolde have my queynte allone
 445 Wy, taak it al! Lo, have it every deel
 445 Wy, taak it al! Lo, have it every deel
 446 er! I shrewe yow, but ye love it weel
 449 But I wol kepe it for youre owene tooth
 469 But Lord Crist! whan that it remembreth me
 471 It tikleth me aboute myn herte roote
 472 Unto this day it dooth myn herte boote
 491 For, God it woot, he sat ful ofte and song
 500 It nys but wast to burye hym preciously
 539 And so I dide ful often, God it woot
 582 And al was fals; I dremed of it right naught
 589 As wyves mooten, for it is usage
 640 hous to hous, although he had it sworn
 671 He cleped it Valerie and Theofraste
 688 For trusteth wel, it is an impossible
 690 But if it be of hooly seintes lyves
 722 Slepynge, his lemman kitte it with hir sheres
 735 Fy! Spek namoore it is a grisly thyng
 739 He redde it with ful good devocioun
 755 That he was deed er it were by the mor we
 764 And in my gardyn planted shal it bee
 806 That I have doon, it is thyself to wyte
 807 Foryeve it me, and that I thee biseke

Jacob 1
 56 And Jacob eek, as ferforth as I kan

jalousye 1
 488 For angre, and for verray jalousye

Jame 1
 312 hat lord that called is Seint Jame

Janekyn 2
 303 And yet of oure apprentice Janekyn
 383 On Janekyn, and on my nece also

jangleresse 1
 38 And of my tonge a verray jangleresse

Jankyn 3
 595 And Jankyn, oure clerk, was oon of tho
 628 This joly clerk, Jankyn, that was so hende
 713 Upon a nyght Jankyn, that was oure sire

japes 1
 242 Sire olde lecchour, lat thy japes be

Jerome 1
 674 A cardinal, that highte Seint Jerome

Jerusalem 1
 495 He deyde whan I cam fro Jerusalem

Jhesu 3
 146 Oure Lord Jhesu refresshed many a man
 365 O leeve sire shrewe, Jhesu shorte thy lyf
 717 For which that Jhesu Crist hymself was slayn

Jhesus 1
 15 Biside a welle, Jhesus, God and man

Jobes 1
 436 Sith ye so preche of Jobes pacience

Joce 1
 483 was quit, by God and by Seint Joce

John 1
 164 quod he, by God and by Seint John

jolitee 1
 470 Upon my yowthe, and on my jolitee

joly 2
 456 Stibourn and strong, and joly as a pye
 628 This joly clerk, Jankyn, that was so hende

Jovinian 1
 675 That made a book agayn Jovinian

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

830	Now dame, quod he, so have I	joye 1 joye or blis
68	He putte it in oure owene	juggement 1 juggement
20	What that he mente therby, I	kan 13
29	That gentil text	kan nat seyn
56	d Jacob eek, as ferforth as I	kan I wel understonde
145	with barly-breed, Mark telle	kan
225	Ye wise wyves, that	kan understonde
227	For half so boldely	kan ther no man
228	Swere and lyen, as a womman	kan
231	A wys wyf, if that she	kan hir good
259	And som for she	kan outhir synge or daunce
359	To be my warde-cors, as he	kan best
437	Suffreth alwey, syn ye so wel	kan preche
478	The bren, as I best	kan, now moste I selle
710	That wommen	kan nat kepe hir mariage
235	Sire olde	kaynard 1 kaynard, is this thyn array
213	What sholde I taken	keep 4
431	olde I seye, Goode lief, task	keep hem for to plese
821	Keep thyn honour, and	keep
821	Keep thyn honour, and	Keep thyn honour, and keep eek myn esta
321	We love no man that taketh	kep 2
625	I took no	kep or charge kep, so that he liked me
46	For sothe, I wol nat	kepe 5
263	Thou seyst men may nat	kepe me chaast in al
360	In feith, he shal nat	kepe a castel wal
449	But I wol	kepe me but me lest
710	That wommen kan nat	kepe it for youre owene tooth kepe hir mariage
309	The	keyes 1 keyes of thy cheste away fro me
802	Er I be deed, yet wol I	kisse 1 kisse thee
722	Slepynge, his lemman	kitte 1 kitte it with hir sheres
253	that she be fair, thou verray	knave 1 knave
803	And neer he cam, and	kneled 1 kneled faire adoun
531	She	knew 3
686	He	knew myn herte, and eek my privetee
773	And therwithal he	knew of hem mo legendes and lyves knew of mo proverbes
90	Ye	knowe 5
99	For wel ye	knowe what this ensample may resemble
122	Were eek to	knowe, a lord in his houshold
320	I	knowe a femele from a male
378	This	I knowe yow for a trewe wyf, dame Alys knowe they that been to wyves bonde
468	This	knownen 1 knownen lecchours by experience
524	This	knoweth 1 knoweth every womman that is wys
361	Yet	koude 8
386	For as an hors I	koude I make his berd, so moot I thee
387	I	koude byte and whyne
448	I	koude pleyne, and yit was in the gilt
457	How	koude wake as fressh as is a rose
509	And therwithal so wel	koude I daunce to an harpe smale
512	He	koude he me glose
617	That made me I	koude wynne agayn my love anon koude noght withdrawe
823	helpe me so, I was to hym as	kynde 1 kynde
402	To wommen	kyndely 1 kyndely, whil that they may lyve

35	Lo, heere the wise	kyng 2
41	God woot, this noble	kyng , daun Salomon kyng , as to my wit
269	o grey goos gooth ther in the	lake 1 lake
54	Of shrewed	Lameth 1 Lameth and his bigamy
801	And for my	land 1 land thus hastow mordred me
548	That	lankyn 1 lankyn clerk, and my gossyb dame Alys
334	man to lighte a candle at his	lanterne 1 lanterne
322	t we goon; we wol ben at oure	large 1 large
335	He shal have never the	lasse 1 lasse light, pardee
799	Til atte	laste 2 laste out of my swogh I breyde
811	But atte	laste , with muchel care and wo
76	e whoso may, who renneþ best	lat 9 lat see
143		Lat hem be breed of pured whete-seed
144	And	lat us wyves hoten barly-breed
242	Sire olde lecchour,	lat thy japes be
433	Com neer, my spouse,	lat me ba thy cheke
476		Lat go. Farewel! The devel go therwith
501		Lat hym fare wel; God yeve his soule re
585	But now, sire,	lat me se what I shal seyn
851	And seyde,	Lat the womman telle hire tale
750	via hir housbonde, on an even	late 1 late
765	Of	latter 1 latter date, of wyves hath he red
757	Thanne tolde he me how oon	Latumyus 1 Latumyus
201	As help me God, I	laughe 1 laughe whan I thynke
843	That alle the folk shal	laughen 1 laughen in this place
287	Bacyns,	lavours 1 lavours , er that men hem bye
219	governed hem so wel, after my	lawe 1 lawe
578	He wolde han slayn me as I	lay 4 lay upright
768	Whan that the corps	lay in the floor upright
796	That in the floor I	lay as I were deed
797	an he saugh how stille that I	lay
242	Sire olde	lecchour 2 lecchour , lat thy japes be
767	And lete hir	lecchour dighte hire al the nyght
468	This knowen	lecchours 1 lecchours by experience
737	Of Clitermystra, for hire	lecherye 1 lecherye
94	Wolde	leden 1 leden al hir lyf in chastitee
635	hat I rente out of his book a	leef 2 leef
667	hat I rente out of his book a	leef
572	de a mouses herte nat worth a	leek 1 leek
73	oul dorste nat comanden, atte	leeste 1 leeste

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

365		leeve 2
762		O leeve sire shrewe, Jhesu shorte thy lyf O leeve brother, quod this Arrius
528	And hadde	left 1 left scole, and wente at hom to bord
643	How he Symplicius Gallus	lefte 1 lefte his wyf
742	Myn housbonde hadde a	legende 1 legende of his wyf
686	He knew of hem mo	legendes 1 legendes and lyves
598		legges 1 Of legges and of feet so clene and faire
722	Slepyng, his	lemman 1 lemman kitte it with hir sheres
205	Me neded nat do	lenger 3 lenger diligence
409	I wolde no	lenger in the bed abyde
810	Now wol I dye, I may no	lenger speke
543	And so bifel that ones in a	Lente 2 Lente
550	sbonde was at Londoun al that	Lente
429	For thogh he looked as a wood	leon 3 leon
692	Who peyntede the	leon , tel me who
776	Be with a	leon or a foul dragoun
637	Stibourn I was as is a	leonesse 1 leonesse
794	he up stirte as dooth a wood	leoun 1 leoun
267	r as a spanyel she wol on hym	lepe 1 lepe
360	h, he shal nat kepe me but me	lest 2 lest
854	sire, quod she, right as yow	lest
31		lete 3
504	Sholde	lete fader and mooder and take to me
767	God	lete his soule nevere come in helle
	And	lete hir lecchour dighte hire al the ny
154	ousbonde I wol have I wol nat	lette 1 lette
839	Thou	letttest 1 letttest oure disport in this manere
83	d for to been a wyf he yaf me	leve 4 leve
112	And lordynges, by youre	leve , that am nat I
319	Taak youre disport; I wol nat	leve no talys
331	erteyn, olde dotard, by youre	leve
37	As wolde God it	levelful 1 levelful were unto me
276	h wilde thonder-dynt and firy	levene 1 levene
168	Yet hadde I	levere 1 levere wedde no wyf to-yeere
790	Al sodeynly thre	leves 1 leves have I plyght
551	I hadde the bettre	leyser 2 leyser for to pleye
683	Whan he hadde	leyser and vacacioun
855	If I have	licence 1 licence of this worthy Frere
431	Thanne wolde I seye, Goode	lief 1 lief , task keep
335	He shal have never the lasse	light 1 light , pardee

334	A man to	lighte 1 lighte a candle at his lanterne
517	Wayte what thyng we may nat	lightly 1 lightly have
188	ly, quod she, sith it may yow	like 1 like
625	I took no kep, so that he	liked 1 liked me
466	A likerous mouth moste han a	likerous 3 likerous mouth moste han a likerous tay
466	Lucia,	likerous tayl
752		likerous , loved hire housbonde so
611	Venus me yaf my lust, my	likerousnesse 1 likerousnesse
50	edde, a Goddes half, where it	liketh 4 liketh me
97		It liketh hem to be clene, body and goost
104	Som this, som that, as hym	liketh shifte
162	Al this sentence me	liketh every deel
369	That ye may	likne 1 likne youre parables to
371	Thou	liknest 2 liknest eek wommenes love to helle
373	Thou	liknest it also to wilde fyr
736	Of hire horrible lust and hir	likyng 1 likyng
153	Whan that hym	list 2 list come forth and paye his dette
633	He nolde suffre nothyng of my	list
318	ldest seye, Wyf, go wher thee	liste 1 liste
523	nd to greet cheep is holde at	litel 1 litel prys
496	And	lith 1 lith ygrave under the roode beam
14	Herkne eek,	lo 6 lo , which a sharp word for the nones
35		Lo , heere the wise kyng, daun Salomon
445	Wy, taak it all!	Lo , have it every deel
719		Lo , heere expres of womman may ye fynde
833		Lo , quod the Somonour, Goddes armes two
835		Lo , goode men, a flye and eek a frere
317	I trowe thou woldest	loke 1 loke me in thy chiste
204	They had me yeven hir	lond 5 lond and hir tresoor
212	th they hadde me yeven al hir	lond
372	To bareyne	lond , ther water may nat dwelle
630	And to hym yaf I al the	lond and fee
814	an the governance of hous and	lond
550	Myn housbonde was at	Londoun 1 Londoun al that Lente
624	Al were he short, or	long 2 long , or blak, or whit
831	This is a	long preamble of a tale
9	ut me was toold, certeyn, nat	longe 2 longe agoon is
264	It may so	longe assailed been overal
429	For thogh he	looked 1 looked as a wood leon
432	How mekely	looketh 1 looketh Wilkyn, oure sheep
646		Lookyng 1 Lookyng out at his dore upon a day
583	But as I folwed ay my dames	loore 1 loore

『『パースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

99		lord 6
101	For wel ye knowe, a	lord in his household
146	me been of tree, and doon hir	lord servyse
312	Oure	Lord Jhesu refressed many a man
384	Now by that	lord that called is Seint Jame
469	O	Lord! The peyne I dide hem and the wo
	But	Lord Crist! whan that it remembreth me
4		lordynges 3
112	For,	lordynges , sith I twelve yeer was of ag
379	And	lordynges , by youre leve, that am nat I
		Lordynges , right thus, as ye have under
273		lore 1
	Thus seistow,	lore , whan thow goost to bedde
720		los 1
	That womman was the	los of al mankynde
721		loste 3
723	Tho redde he me how Sampson	loste his heres
741	Thurgh which treson	loste he bothe his yen
	Amphiorax at Thebes	loste his lyf
672		lough 2
829	At which book he	lough alwey ful faste
	The Frere	lough , whan he hadde herd al this
161		love 12
206	nd bad oure housbondes for to	love us weel
208	To wynne hir	love , or doon hem reverence
210	I ne tolde no deyntee of hir	love
321	To gete hire	love , ye, ther as she hath noon
371	We	love no man that taketh kep or charge
446	Thou liknest eek wommenes	love to helle
512	Peter! I shrewe yow, but ye	love it weel
514	He koude wynne agayn my	love anon
526	Was of his	love daungerous to me
614	Which that I took for	love , and no richesse
749	Allas, allas! That evere	love was synne
	That oon for	love , that oother was for hate
207		loved 6
513	They	loved me so wel, by God above
537	I trowe I	loved hym best, for that he
545	And to my nece, which that I	loved weel
622	For evere yet I	loved to be gay
752	I ne	loved nevere by no discrecioun
	Lucia, likerous,	loved hire housbonde so
754		love-drynke 1
	She yaf hym swich a manere	love-drynke
781		loven 1
	hey haten that hir housbondes	loven ay
699		loveth 2
700	Mercurie	loveth wysdam and science
	And Venus	loveth ryot and dispence
752		Lucia 1
		Lucia , likerous, loved hire housbonde s
747		Lucye 1
	Of Lyvia tolde he me, and of	Lucye
415		lure 1
	mpty hand men may none haukes	lure
78		lust 5
416	But ther as God	lust gyve it of his myght
611	For wynnyng wolde I al his	lust endure
736	Venus me yaf my	lust , my likerousnesse
820	Of hire horrible	lust and hir likyng
	Do as thee	lust the terme of al thy lyf
553		lusty 2
605	Of	lusty folk. What wiste I wher my grace
	As help me God, I was a	lusty oon
27		lye 2
515	wel I woot, expres, withoute	lye
	ommen han, if that I shal nat	lye
228		lyen 2
724	Swere and	lyen , as a womman kan
	dde he me, if that I shal nat	lyen
302		lyes 1
	us seistow, olde barel-ful of	lyes

		lyf 8
94	Wolde leden al hir	lyf in chastitee
158	have the power duryng al my	lyf
365	sire shrewe, Jhesu shorte thy	lyf
461	th a staf birafte his wyf hir	lyf
535	hyng that sholde han cost his	lyf
644	e forsook for terme of al his	lyf
741	Amphiorax at Thebes loste his	lyf
820	thee lust the terme of al thy	lyf
		lyk 2
348	Thou seydest this, that I was	lyk a cat
785	Is	lyk a gold ryng in a sowes nose
		lyst 1
634	God, he smoot me ones on the	lyst
		lyve 5
5	nked be God that is eterne on	lyve
43	ech of hem, so wel was hym on	lyve
111	He spak to hem that wolde	lyve parfitly
392	which they nevere agilte hir	lyve
402	n kyndely, whil that they may	lyve
		lyved 1
141	Yet	lyved they evere in parfit chastitee
		lyves 2
686	e knew of hem mo legendes and	lyves
690	But if it be of hooly seintes	lyves
		Lyvia 2
747	Of	Lyvia tolde he me, and of Lucye
750		Lyvia hir housbonde, on an even late
		maad 5
116	Were membres	maad of generacion
118	teth right wel, they were nat	maad for noght
133	Thanne were they	maad upon a creature
342	In habit	maad with chastitee and shame
411	Til he had	maad his raunson unto me
		made 15
32	But of no nombre mencion	made he
202	How pitously a-nyght I	made hem swynke
419	That	made me that evere I wolde hem chide
484	I	made hym of the same wode a croce
486	But certainly, I	made folk swich cheere
487	That in his owene grece I	made hym frye
540	That	made his face often reed and hoot
555	Therefore I	made my visitaciouns
588	I weep algate, and	made sory cheere
617	That	made me I koude noght withdrawe
664	This	made hym with me wood al outrely
675	That	made a book agayn Jovinian
738	That falsly	made hire housbonde for to dye
748	They bothe	made hir housbondes for to dye
816	And	made hym brenne his book anon right tho
		maden 1
594	ith neighebores, that for hym	maden sorwe
		magestee 1
826	I prey to God, that sit in	magestee
		maister 2
74	A thyng of which his	maister yaf noon heeste
314	Be	maister of my body and of my good
		maistrie 1
818	By	maistrie , al the soveraynetee
		make 13
85	To wedde me, if that my	make dye
98	Of myn estaat I nyl nat	make no boost
131	Now wherwith sholde he	make his paiement
270	s, seistow, wol been withoute	make
297	And but thou	make a feeste on thilke day
298	That I was born, and	make me fressh and gay
311	What, wenestow	make an ydiot of oure dame
337	Thou seyest also, that if we	make us gay
361	Yet koude I	make his berd, so moot I thee
417	And	make me a feyned appetit
424	Though I right now sholde	make my testament
591	for that I was purveyed of a	make
848	That I shal	make thyn herte for to morne
		maked 2
120	That they were	maked for purgacioun
126	I sey this: that they	maked ben for bothe

『『バースの女房の話』の序と物語』用語索引 (2) (東 好男)

		maken 2
279	And chidyng wyves	maken men to flee
290	But folk of wyves	maken noon assay
		Makere 1
150	As frely as my	Makere hath it sent
		maketh 1
522	Greet prees at market	maketh deere ware
		male 1
122	eek to knowe a femele from a	male
		malencolie 1
252	To soffre hire pride and hire	malencolie
		man 24
15	side a welle, Jhesus, God and	man
18	And that ilke	man that now hath thee
21	at I axe, why that the fifthe	man
40	No	man hath swich that in this world alyve
48	Som Cristen	man shal wedde me anon
55	woot wel Abraham was an hooly	man
58	And many another holy	man also
130	That	man shal yelde to his wyf hire dette
139	t was a mayde and shapen as a	man
146	Lord Jhesu refresshed many a	man
186	th youre tale, spareth for no	man
227	r half so boldely kan ther no	man
266	Coveiteth every	man that she may se
268	Til that she fynde som	man hire to chepe
272	A thyng that no	man wole, his thankes, helde
274	And that no wys	man nedeth for to wedde
275	Ne no	man that entendeth unto hevене
281	What eyleth swich an old	man for to chide
321	We love no	man that taketh kep or charge
334	A	man to lighte a candle at his lanterne
413	And therefore every	man this tale I telle
441	And sith a	man is moore resonable
653	Man shal nat suffre his wyf go roule ab	Man
730	This sely	man sat stille as he were deed
		maner 2
368	Been ther none othere	maner resemblances
405	sleighte, or force, or by som	maner thyng
		manere 5
59	Wher can ye seye, in any	manere age
451	Swiche	manere wordes hadde we on honde
485	Nat of my body, in no foul	manere
754	She yaf hym swich a	manere love-drynke
839	lettestoure disport in this	manere
		mankynde 2
716	Was al	mankynde broght to wrecchednesse
720	That womman was the los of al	mankynde
		many 8
42	The firste nyght had	many a myrie fit
58	And	many another holy man also
140	And	many a seint, sith that the world bigan
146	Oure Lord Jhesu refresshed	many a man
216	That	many a nyght they songen Weilawey
399	Under that colour hadde I	many a myrthe
494	In	many wise, how soore I hym twiste
680	Ovides Art, and bookes	many on
		manye 1
23	How	manye myghte she have in mariage
		March 1
546	And for to walke in	March , Averill, and May
		Marcien 1
610	In feelynge, and myn herte is	Marcien
		mariage 7
3	To speke of wo that is in	mariage
23	How manye myghte she have in	mariage
60	That hye God defended	mariage
114	In the actes and in fruyt of	mariage
173	Of tribulacion in	mariage
571	Of	mariage , n'of othere thynges eek
710	That wommen kan nat kepe hir	mariage
		mariages 1
558	To pleyes of myracles, and to	mariages
		Mark 3
145	And yet with barly-breed,	Mark telle kan

- 619 Yet have I Martes **mark** upon my face
696 Than al the **mark** of Adam may redresse
- 522 Greet prees at **market 1**
market maketh deere ware
- 612 And **Mars 2**
613 Myn ascendent was Taur, and **Mars** therinne
- 619 Yet have I **Martes 1**
Martes mark upon my face
- 836 falle in every dyssh and eek **mateere 1**
mateere
- 516 In this **matere 1**
matere a queynte fantasye
- 315 That oon thou shalt forgo, **maugree 1**
maugree thyne yen
- 26 Men **may 23**
66 Men **may** devyne and glosen, up and doun
76 Cacche whoso **may**, who renneht best lat see
90 Ye knowe what this ensample **may** resemble
188 Gladly, quod she, sith it **may** yow like
255 She **may** no while in chastitee abyde
263 Thou seyst men **may** nat kepe a castel wal
264 It **may** so longe assailed been overal
266 Coveiteth every man that she **may** se
284 Wel **may** that be a proverbe of a shrewe
364 And that no wight **may** endure the ferthe
369 That ye **may** likne youre parables to
372 To bareyne lond, ther water **may** nat dwelle
402 ommen kyndely, whil that they **may** lyve
414 Wynne whoso **may**, for al is for to selle
415 With empty hand men **may** none haukes lure
517 Wayte what thyng we **may** nat lightly have
546 walke in March, Averill, and **May**
696 Than al the mark of Adam **may** redresse
707 e clerk, whan he is oold, and **may** nocht do
719 Lo, heere expres of womman **may** ye fynde
772 He spak moore harm than herte **may** bithynke
810 Now wol I dye, I **may** no lenger speke
- 79 oot wel that th'apostel was a **mayde 4**
139 Crist was a **mayde**
233 nd take wisesse of hir owene **mayde** and shapen as a man
241 What rowne ye with oure **mayde**? Benedicite
- 64 h'apostel, whan he speketh of **maydenhede 3**
69 For hadde God comanded **maydenhede**
96 Thogh **maydenhede** preferre bigamye
- 176 Than **maystow 1**
maystow chese wheither thou wolt sippe
- 2 his world, is right ynogh for **me 94**
9 But **me** was toold, certeyn, nat longe agoon
12 the same ensample taughte he **me**
31 fader and mooder and take to **me**
37 olde God it lefeul were unto **me**
46 For sothe, I wol nat kepe **me** chaast in al
48 Som Cristen man shal wedde **me** anon
50 Goddes half, where it liketh **me**
53 What rekketh **me**, thogh folk seye vileynye
61 res word? I pray yow, telleth **me**
83 And for to been a wyf he yaf **me** leve
85 To wedde **me**, if that my make dye
115 Telle **me** also, to what conclusion
125 that the clerkes be nat with **me** wrothe
151 If I be daungerous, God yeve **me** sorwe
160 hus the Apostel tolde it unto **me**
162 Al this sentence **me** liketh every deel
199 h that they were bounden unto **me**
201 As help **me** God, I laughe whan I thinke
204 They had **me** yeven hir lond and hir tresoor
205 **Me** neded nat do lenger diligence
207 They loved **me** so wel, by God above
212 And sith they hadde **me** yeven al hir lond
221 To bryng **me** gaye thynges fro the fayre
224 Now herkneht hou I baar **me** proprely
248 Thou seist to **me** it is a greet meschief
293 seist also that it displeseth **me**
296 And clepe **me** faire dame in every place